

# EN PALABRAS DE SANCHO

*Frankenstein* se tradujo al español por primera en 1912 en Buenos Aires (Argentina); probablemente, esta traducción también se conoció en España. En 1933, con motivo del estreno de la película de Whale (1932), se publicó una edición con fotogramas de la misma; no obstante, tenemos que esperar hasta 1944 para que aparezca la primera traducción al español hecha en España y con ilustraciones propias. Esta edición, cuya traducción corrió a cargo de Simón Santainés, incluía un frontispicio de Juan Palet representando la muerte de Elizabeth. En 1949 aparecería otra edición incluyendo por primera vez un retrato de Mary Shelley, que tradicionalmente había sido relegada.

Fernando Aznar fue el primer ilustrador español en abordar la novela de manera extensa (1980). Es destacable su interés por ofrecer a los lectores una imagen lo más completa posible de los principales episodios, prestando atención a la complejidad de la novela. Hasta 2006 no encontramos la primera artista española en la historia de la ilustración de *Frankenstein*, si bien se trata de una obra de colaboración. Fuencisla del Amo y Francisco Solé ilustraron una edición diseñada para jóvenes estudiantes. Sus ilustraciones siguen con literalidad el texto y acusan cierta falta de expresión.

Beatriz Martín Vidal ilustró en 2008 otra edición para estudiantes; en su caso, ostenta el honor de ser la primera mujer que ilustró *Frankenstein* en España sin participación de otro artista. Su obra realmente marca un hito. Sus ilustraciones se centran en el punto de vista de un niño y transforma a los personajes en tales, enfatizando su fragilidad frente a la criatura.

Otra obra excepcional es la de Meritxell Ribas Puigmal (2009). Ella es la primera ilustradora que ha transformado *Frankenstein* en una novela gráfica en España. Su estilo está marcado por el uso de una técnica muy específica y expresiva, el *grattage*. Recientemente, en 2013, se publicaron las ilustraciones de Elena Odriozola. Como hemos visto antes, debemos considerarlas como una de las más relevantes contribuciones, no sólo de un artista español, sino de cualquier ilustrador dentro de la historia gráfica de *Frankenstein*.



## TO SPEAK IN SANCHEAN PHRASE

*Frankenstein* was translated for the first time into Spanish in 1912 in Buenos Aires (Argentina); probably, the translation was known in Spain, too. In 1932, Whale's film was released in our country and a photoplay edition was published in 1933. *Frankenstein* was then translated into Spanish in Spain for the first time in 1944 by Simón Santainés. It appeared with a frontispiece by Juan Palet, depicting the death of Elizabeth. In 1949 another edition came out including for the first time Mary Shelley's portrait, traditionally neglected.

Fernando Aznar was the first one to fully illustrate the complete novel. It is remarkable his interest in offering readers a visual depiction of the main episodes of the novel, paying, thus, attention to the complexity of the novel. It was not until 2006 that we find the first woman to illustrate the novel. Fuencisla del Amo and Francisco Solé illustrated an edition designed for young students. Their illustrations are mainly literalistic and lacking expression.

Beatriz Martín Vidal illustrated an edition in 2008 designed for young students, too; she holds the honour of being the first woman to illustrate *Frankenstein* all by herself in Spain. She definitely makes a difference. She is very much interested in the child's point of view and transforms characters into children themselves, emphasizing their fragility against the creature. Something more out-of-the-beaten-track as regards illustrations in Spain was carried out by Meritxell Ribas Puigmal in 2009. She became the first woman to illustrate *Frankenstein* as a graphic novel in Spain. Meritxell's style is conditioned by the use of a very specific and expressive graphic technique called *grattage*. Recently, in 2013, Elena Odriozola's illustrations were published. As we saw before, they must be considered one of most relevant contributions, not only by a Spanish artist, but by any illustrator ever, to the illustrated history of *Frankenstein*.

